

Prekladateľ : Monika LEHOCKÁ

Ev. č. prekladateľa: 970 374
Tel.: 031/480 48 18, + 421 907 708 889
e-mail: monika.lehocka@hutranslate.sk

Zadávateľ: Gymnázium Zoltána Kodálya s VJM

Číslo obj.: PR/2021/ 131

ÚRADNÝ PREKLAD č. 264/2021
z maďarského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: DOKUMENT o poskytnutí nenávratného finančného príspevku

Počet strán prekladanej listiny: 2

Počet strán preloženej listiny: 2

Počet vyhotovení : 1

TÁMOGATÓI OKIRAT

A **Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.** (székhelye: 1016 Budapest, Gellérthegy utca 30-32., adószáma: 23300576-2-41, pénzforgalmi számlaszám: HU50 10032000-00303200-00000000, képviseli: Erdélyi Rudolf Zalán vezérigazgató), mint támogató (a továbbiakban: **Támogató**),

Kodály Zoltán Gimnázium (Gymnázium Zoltána Kodálya s vyučovacím jazykom maďarským), székhelye: 92401 Galánta, SzNF utca 1004/34, Szlovákia (92401 Galanta, Štvrť SNP 1004/34, Slovensko), adószáma: 2021153310, képviseli: Marsall János (Marsall Ján), mint kedvezményezett (a továbbiakban: **Kedvezményezett**) részére támogatást nyújt az alábbiak szerint:

Magyarország Alaptörvényének D) cikke szerint Magyarország felelősséget visel a határain kívül élő magyarok sorsáért, és előmozdítja együttműködésüket egymással és Magyarországgal. Erre tekintettel a Támogató kijelenti, hogy a jelen támogatói okirat kiemelt célja a határon túli magyarságnak a szülőföldjén való – egyéni és közösségi – boldogulása, anyagi és szellemi gyarapodása, nyelvének és kultúrájának megőrzése és továbbfejlesztése, az anyaországgal való és egymás közötti sokoldalú kapcsolatának fenntartása és erősítése érdekében támogatások nyújtása.

1. A támogatási jogviszony tárgya

Támogató a Magyarország 2021. évi központi költségvetéséről szóló 2020. évi XC. törvény 1. melléklet LXV. Bethlen Gábor Alap fejezet, 4. Nemzetpolitikai célú támogatások cím előirányzata terhére a 2.1. pontban meghatározott vissza nem térítendő támogatást nyújtja a Kedvezményezett részére az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvényben (a továbbiakban: Áht.) és az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendeletben (a továbbiakban: Ávr.), a jelen támogatói okiratban és „A határon túli magyarsággal kapcsolatos egyes támogatásokra vonatkozó Általános Szerződési Feltételek”-ben (a továbbiakban: Általános Szerződési Feltételek) meghatározottak szerint.

2. A támogatás célja, összege, rendelkezésre bocsátása

2.1. A Támogató a Kedvezményezett részére a Bethlen Gábor Alap Bizottságának 71/2021. (09.29.) számú határozata alapján **400 000 Ft**, azaz négyszázezer forint vissza nem térítendő támogatást nyújt a **„A Nemzeti Újrakezdés Program oktatási célú tevékenységeinek támogatása”** támogatási cél (a továbbiakban: támogatott tevékenység) megvalósítása érdekében.

2.2. A támogatás kormányzati funkciószáma: 086010

2.3. Támogatási intenzitás: 100%

2.4. Támogató a támogatást támogatási előlegként, egy összegben, a támogatási jogviszony létrejöttétől számított 15 napon belül átutalja a Kedvezményezett Statna pokladnica által vezetett SK46 8180 0000 0070 0049 0902 számú fizetési számlájára.

2.5. Az utalás devizaneme: EUR

3. A támogatott tevékenység megvalósítása, a támogatás felhasználása

3.1. A Kedvezményezett köteles a támogatott tevékenységet a vonatkozó jogszabályoknak és az Általános Szerződési Feltételeknek megfelelően, kellő alaposággal, hatékonysággal és gondossággal megvalósítani.

3.2. A támogatott tevékenység megvalósítási időszaka:

3.2.1. megvalósítás kezdete: **2021.07.01.**

3.2.2. megvalósítás vége: **2021.12.31.**

4. A támogatás elszámolása

4.1. A Kedvezményezett az igénybe vett támogatásra vonatkozóan beszámolási kötelezettség terheli.

A támogatás igénybevétele utólagos elszámolási kötelezettséggel történik.
A támogatás elszámolási határideje: 2022.01.30.

4.2. A beszámolónak részletes szakmai beszámolót és tételes pénzügyi elszámolást kell tartalmaznia.

5. Biztosítékra vonatkozó rendelkezések, mellékkötelezettségek

Támogató az Áht. 50/A. §-ában meghatározott biztosítékadási kötelezettségtől a határon túli költségvetési támogatások sajátos szabályairól szóló 98/2012. (V. 15.) Korm. rendelet 3. § (1b) bekezdése alapján eltekint.

6. Záró rendelkezések

6.1. A Kedvezményezett köteles

- a) a kiadványain, honlapján és a támogatott tevékenységgel kapcsolatos megjelenéseken, tájékoztatókon, kiadványokon, könyveken, reklám- és PR anyagokon, valamint a támogatásból finanszírozott ingatlanon, eszközökön, rendezvényeken és egyéb beszámolókon a <https://bgazrt.hu/letoltheto-logok/> elektronikus elérhetőségről letölthető logó jól látható és egyértelmű feltüntetésével, továbbá
- b) program megvalósításához kapcsolódó támogatás esetén a „Megvalósult a Magyar Kormány támogatásával” szövegezéssel, illetve
- c) beruházáshoz kapcsolódó támogatás esetén a „Készült a Magyar Kormány támogatásával” szövegezéssel tájékoztatni a támogatás céljával érintett nyilvánosságot arról, hogy a támogatott tevékenység Magyarország Kormánya támogatásával valósult meg.

6.2. A Támogató és a Kedvezményezett a jelen támogatói okiratból eredő esetleges jogvitákat elsősorban tárgyalásos úton kötelesek rendezni.

6.3. A jelen támogatói okiratban nem vagy nem kellően részletesen szabályozott kérdésekben a vonatkozó magyar jogszabályok - így különösen az Áht., az Ávr. és a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény -, valamint a - jelen támogatói okirat elválaszthatatlan részét képező, a Támogató honlapján közzétett - Általános Szerződési Feltételek és az Általános útmutató rendelkezéseit kell alkalmazni.

Jelen támogatói okirat négy eredeti példányban készült, amelyből egy példány a Kedvezményezettet, három példány a Támogatót illet meg.

1. sz. melléklet: Pályázati adatlap

Budapest, 2021 NOV. 23

Erdélyi Rudolf Zoltán
vezérigazgató
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Támogató



Pénzügyileg ellenjegyeztem:

Budapest, 2021 NOV. 22

Nagy Zoltán
gazdasági igazgató
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.

Szakmailag ellenjegyeztem:

Budapest, 2021 NOV. 19

.....

Kollár Edina
Határon túli támogatások
igazgató
BETHLEN GÁBOR ALAPKEZELŐ ZRT.

DOKUMENT O POSKYTNUTÍ NENÁVRATNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. / *Pozn. prekl.: Správcovská spoločnosť, ktorá spravuje Fond Gábora Bethlena/ (sídlo: Gellérthegy u. 30-32, 1016 Budapešť, daňové identifikačné číslo: 23300576-2-41, číslo transakčného účtu: HU 50 10032000-00303200-00000000, v zastúpení: Rudolf Zalán Erdélyi, generálny riaditeľ, ako poskytovateľ (ďalej len **Poskytovateľ**) poskytne nenávratný finančný príspevok pre

Gymnázium Zoltána Kodálya s vyučovacím jazykom maďarským, Sídlo: SNP 1004/34, 924 01 Galanta, Slovensko, Identifikačné číslo organizácie: 00160156, v zastúpení: Mgr. Ján Marsall ako prijímateľ (ďalej len **Prijímateľ**) za nižšie uvedených podmienok:

Maďarsko podľa článku D) maďarskej Ústavy cíti zodpovednosť za Maďarov žijúcich za hranicami, a napomáha udržiavaniu ich vzájomnému styku a styku s Maďarskom. Poskytovateľ vzhľadom na uvedené skutočnosti prehlasuje, že prioritným cieľom tejto zmluvy je podporiť možnosti Maďarov žijúcich za hranicami Maďarska uplatniť sa individuálne a kolektívne v ich rodnej zemi, a poskytovať im podporu v záujme ich materiálneho a duchovného zveľadovania, zachovania a rozvoja ich jazyka a kultúry, udržiavania a posilnenia mnohostranných stykov s materskou krajinou, ako aj ich vzájomného styku.

1. Predmet právneho vzťahu pri poskytnutí nenávratného finančného príspevku:

Poskytovateľ poskytne pre Prijímateľa nenávratný finančný príspevok špecifikovaný v bode 2.1 na ťarchu rozpočtových prostriedkov stanovených v zákone č. XC/ 2020 o zostavovaní štátneho rozpočtu Maďarska na rok 2021, príloha č. 1, kapitola Fond Gábora Bethlena, nadpis 4 Príspevky na národnopolitické účely v zhode s ustanoveniami zákona č. CXCV/2011 o štátnom rozpočte (ďalej len Áht.) a Nariadenia vlády č. 368/2011 (XII.31), ktorým sa vykonáva zákon o štátnom rozpočte (ďalej ako Ávr.), za podmienok uvedených v tomto dokumente a v súlade so „Všeobecnými zmluvnými podmienkami týkajúcimi sa jednotlivých nenávratných finančných príspevkov pre Maďarov žijúcich za hranicami Maďarska“ (ďalej ako Všeobecné zmluvné podmienky).

2. Výška, účel poskytnutia nenávratného finančného príspevku, jeho poukázanie

2.1 Poskytovateľ na základe rozhodnutia výboru Fondu Gábora Bethlena č. 71/2021 (09.29.) poskytne pre Prijímateľa nenávratný finančný príspevok vo výške **400 000 HUF**, slovom štyristotisíc maďarských forintov, a to na určený účel, t.j. na realizáciu projektu s názvom „**Podpora vzdelávacích činností v rámci Národného programu Reštart**“.

2.2 Ekonomická klasifikácia rozpočtovej klasifikácie pri poskytnutí finančných prostriedkov zo štátnych finančných aktív: 086010

2.3 Intenzita pomoci : 100 %

2.4 Poskytovateľ sumu nenávratného finančného príspevku ako preddavok z nenávratných finančných príspevkov jednorázovo prevedie na platobný účet Prijímateľa: Štátna pokladnica SK46 8180 0000 0070 0049 0902, a to do 15 dní po vzniknutí právneho vzťahu pri poskytnutí nenávratného finančného príspevku.

2.5 Realizácia prevodu v mene : EUR

3. Realizácia činnosti, na ktorú sa poskytuje nenávratný finančný príspevok

3.1 Prijímateľ je povinný činnosť, na ktorú sa poskytuje nenávratný finančný príspevok, realizovať s náležitou dôkladnosťou, efektívnosťou a starostlivosťou v zhode s príslušnými právnymi predpismi a Všeobecnými zmluvnými podmienkami.

3.2 Realizačné obdobie činnosti, na ktorú sa poskytuje nenávratný finančný príspevok:

3.2.1 začiatok realizácie: **01.07.2021**

3.2.2 koniec realizácie: **31.12.2021**

4. Vyúčtovanie nenávratného finančného príspevku

4.1 Prijímateľa zaťažuje povinnosť poskytnúť správu v súvislosti s prijatým nenávratným finančným príspevkom.

Na prijatie nenávratného finančného príspevku sa vzťahuje povinnosť vyhotoviť dodatočné vyúčtovanie.
Lehota na vyúčtovanie nenávratného finančného príspevku : **30.01.2022**.

4.2 Správa musí obsahovať detailnú odbornú správu a finančné vyúčtovanie, ktoré je položkovite rozpísané.

5. Ustanovenia vzťahujúce sa na zábezpeku, vedľajšie záväzky

Podľa § 3 ods. 1b Nariadenia vlády č. 98/2012 (V.15) o osobitných pravidlách pre nenávratné finančné príspevky zo štátneho rozpočtu poskytované subjektom pôsobiacim za hranicami Poskytovateľ odhliadne od povinnosti poskytnúť zábezpeku, ktorú stanovuje § 50/A Áht.

6. Záverečné ustanovenia

6.1 Prijímateľ je povinný:

- a) vo svojich tlačенých periodikách, na webovej stránke a vo zverejnených materiáloch, informačných prospektoch, v publikáciách, informačných prospektoch, knihách, reklamných a PR materiáloch súvisiacich s činnosťou, na ktorú sa poskytuje nenávratný finančný príspevok, ako aj na nehnuteľnosti, prostriedkoch, podujatí financovaných z nenávratného finančného príspevku, ako aj v iných svojich referátoch **náležite viditeľne a jednoznačne uviesť logo**, ktoré sa dá stiahnuť na webovej stránke <http://bgazrt.hu/letoltheto-logok/>, ďalej
- b) v prípade nenávratného finančného príspevku poskytnutého k realizácii programu uviesť text **„Realizovaný vďaka finančnej podpore maďarskej vlády“**, respektíve
- c) v prípade nenávratného finančného príspevku poskytnutého k realizácii investičného zámeru uviesť text **„Uskutočnený vďaka finančnej podpore maďarskej vlády“**, a tak informovať verejnosť, ktorá je dotknutá z hľadiska účelu poskytnutia nenávratného finančného príspevku o tom, že činnosť, na ktorú sa poskytuje nenávratný finančný príspevok, bola realizovaná vďaka finančnej podpore maďarskej vlády.

6.2 Poskytovateľ a Prijímateľ prípadné spory vzniknuté v súvislosti s týmto dokumentom vyriešia prednostne rokovaním s cieľom dosiahnutia zmluvy.

6.3 V otázkach, ktoré nie sú týmto dokumentom o poskytnutí nenávratného finančného príspevku upravené alebo dostatočne podrobne upravené, sa aplikujú príslušné ustanovenia maďarských právnych predpisov, najmä ustanovenia Áhr. a Ávr. a zákona č. V/2013 -maďarského Občianskeho zákonníka, ako aj Všeobecné zmluvné podmienky a Pokyny k vyúčtovaniu. Všeobecné zmluvné podmienky a Pokyny k vyúčtovaniu, ktoré sa nachádzajú na webovej stránke Poskytovateľa, sú neoddeliteľnou súčasťou tohto dokumentu o poskytnutí nenávratného finančného príspevku.

Tento dokument o poskytnutí nenávratného finančného príspevku je vyhotovený v štyroch originálnych exemplároch, z ktorých Prijímateľ obdrží jeden rovnopis a Poskytovateľ tri rovnopisy.

Príloha č. 1 : Údajový list projektu

Budapešť **23. NOV. 2021**

.....
nečitateľný podpis

.....
Rudolf Zalán Erdélyi

generálny riaditeľ
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Poskytovateľ

Finančná kontrasignácia :

Budapešť **22. NOV. 2021**

.....
nečitateľný podpis

.....
Zoltán Nagy
ekonomický riaditeľ
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.

odtlačok okrúhlej pečiatky s logom a textom:
BETHLEN GÁBOR ALAPKEZELŐ ZRT.

Odborná kontrasignácia :

Budapešť **19. NOV. 2021**

.....
nečitateľný podpis

.....
Edina Kollár
riaditeľka
pre dotácie poskytované subjektom pôsobiacim za hranicami
BETHLEN GÁBOR ALAPKEZELŐ ZRT



Prekladateľská doložka

Preklad som vykonala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov, prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore pre slovenský jazyk - maďarský jazyk pod evidenčným číslom 970374.

Preklad je zapísaný pod číslom 264/2021.

Prekladaná listina súhlasí s preloženou listinou.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá trestných následkov vedome nepravdivého prekladu.

Miesto a dátum vystavenia: Galanta 6.12..2021



/odtlačok úradnej pečiatky/

/podpis prekladateľa/